

A CAT-eszközök által nyújtott felhasználói élmény

Abos Loránd – TECH-LINGUA

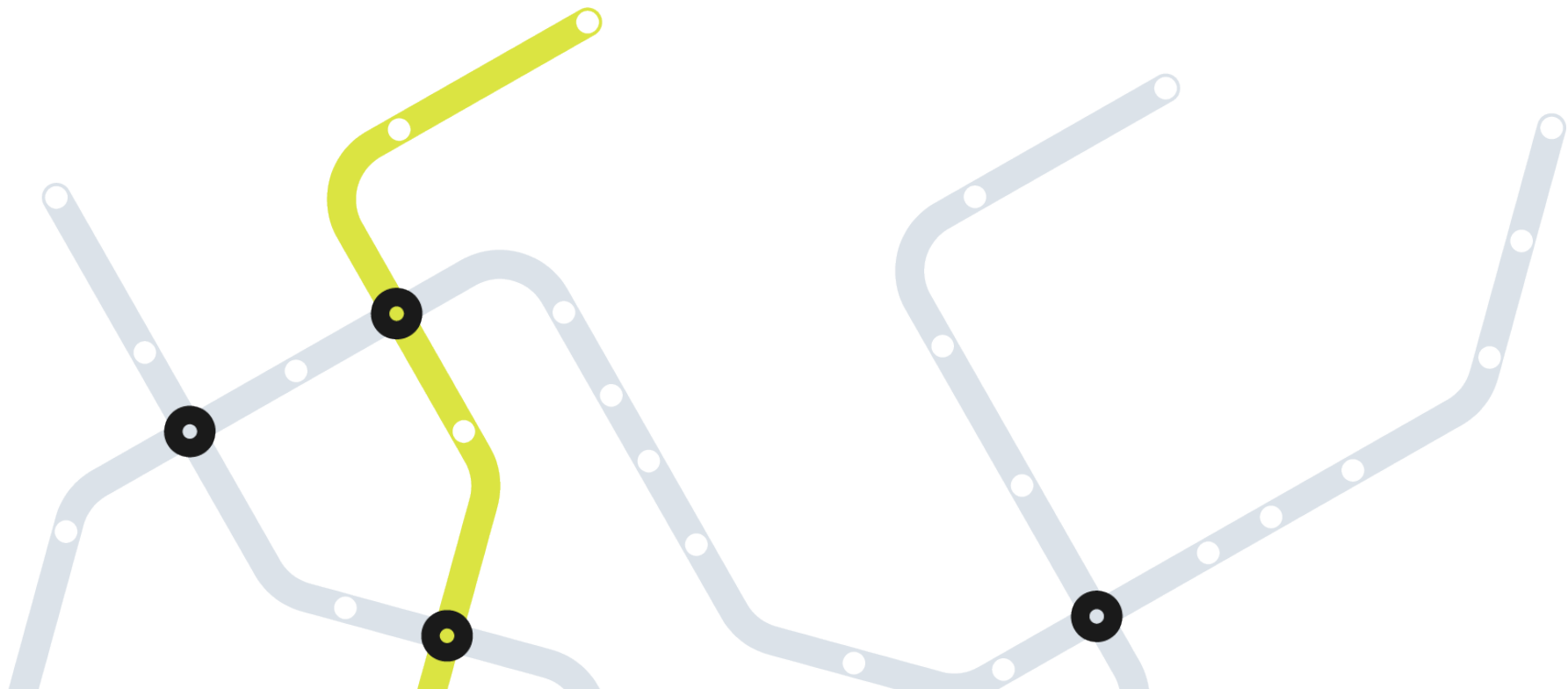
**Mi a felhasználói
élmény?**

**A fordítóipar
kihívásai**

**A Trados Studio
evolúciója**

**Mi a CAT-fejlesztők
következő lépése?**

Mi a felhasználói élmény?



“

A felhasználói élmény alapvető szabálya,
hogy csökkenteni kell a cél elérése
érdekében megtett erőfeszítést, és
kellemes folyamattá tenni azt.

”

Forrás: Nielsen Norman Csoport



FELHASZNÁLÓI ÉLMÉNY A GYAKORLATBAN



A folyamat
egyszerűbb,
megbízhatóbb
és
biztonságosabb

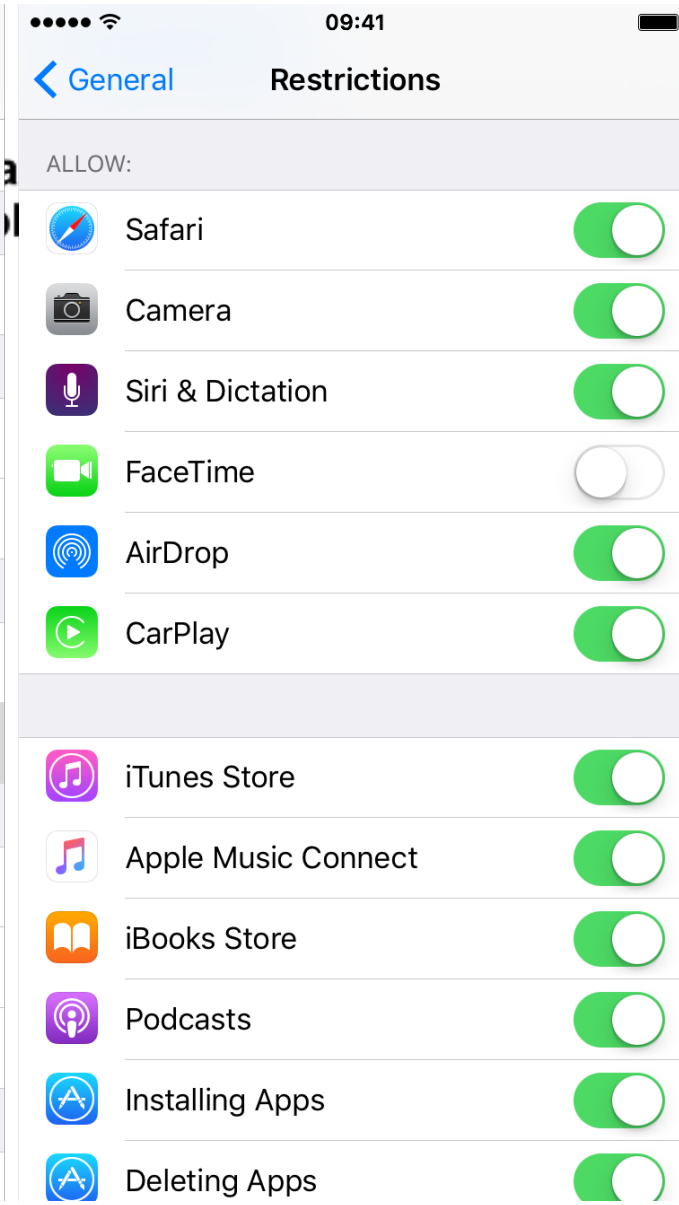
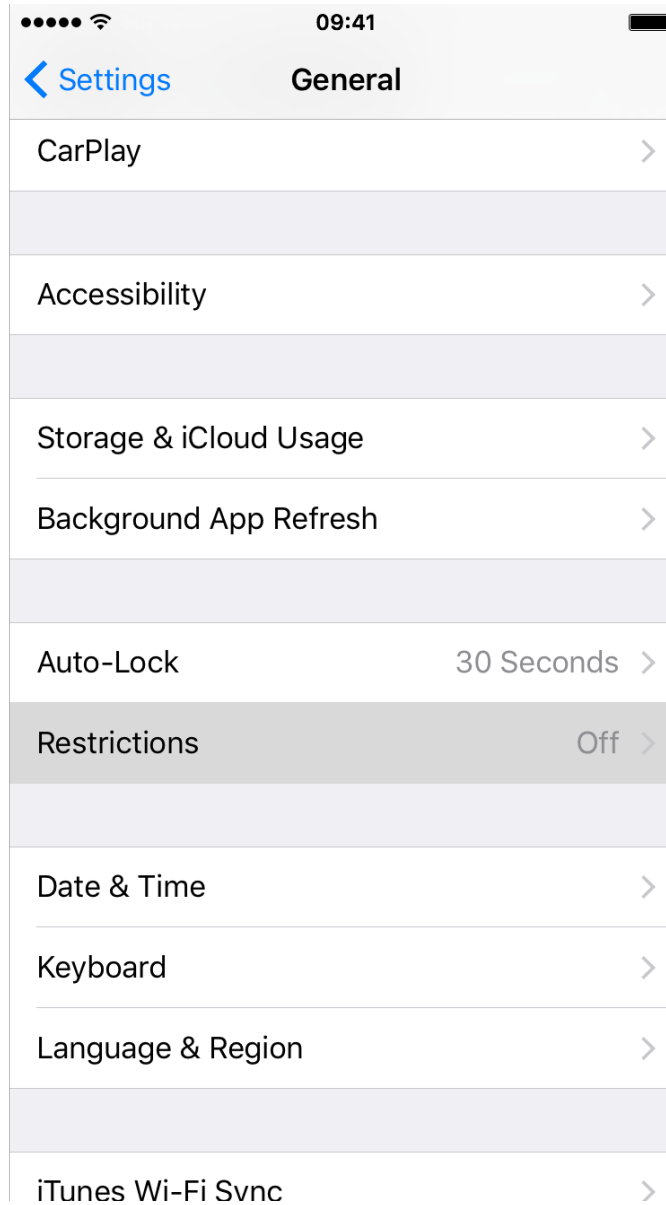
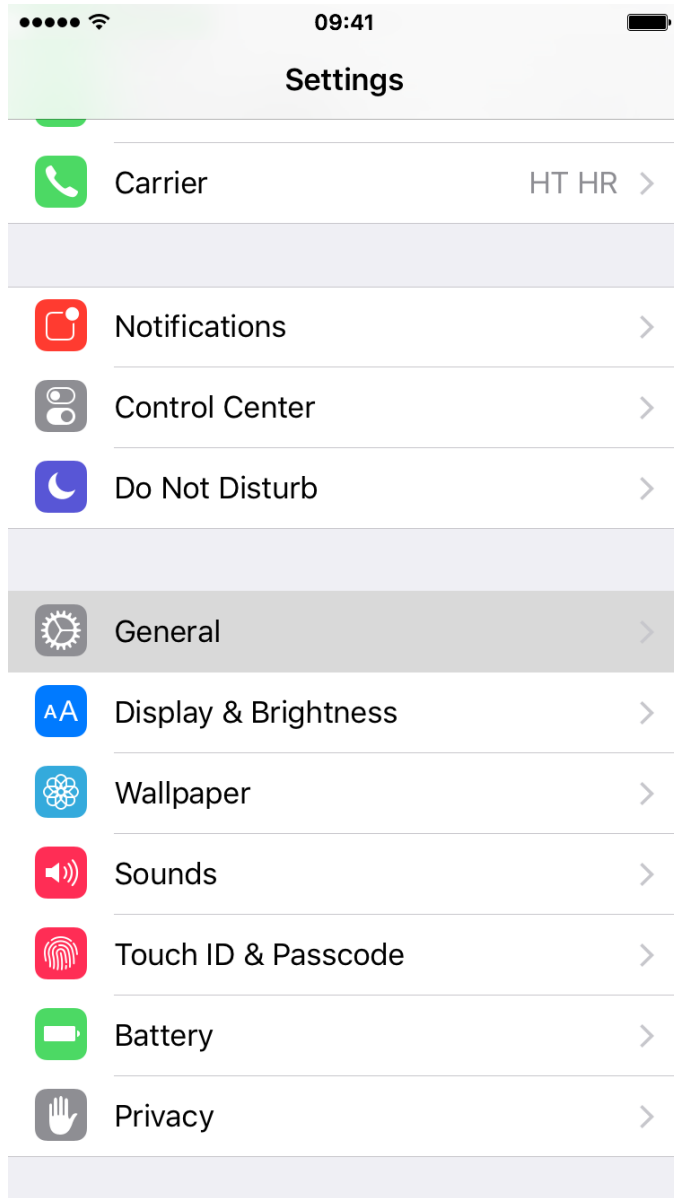


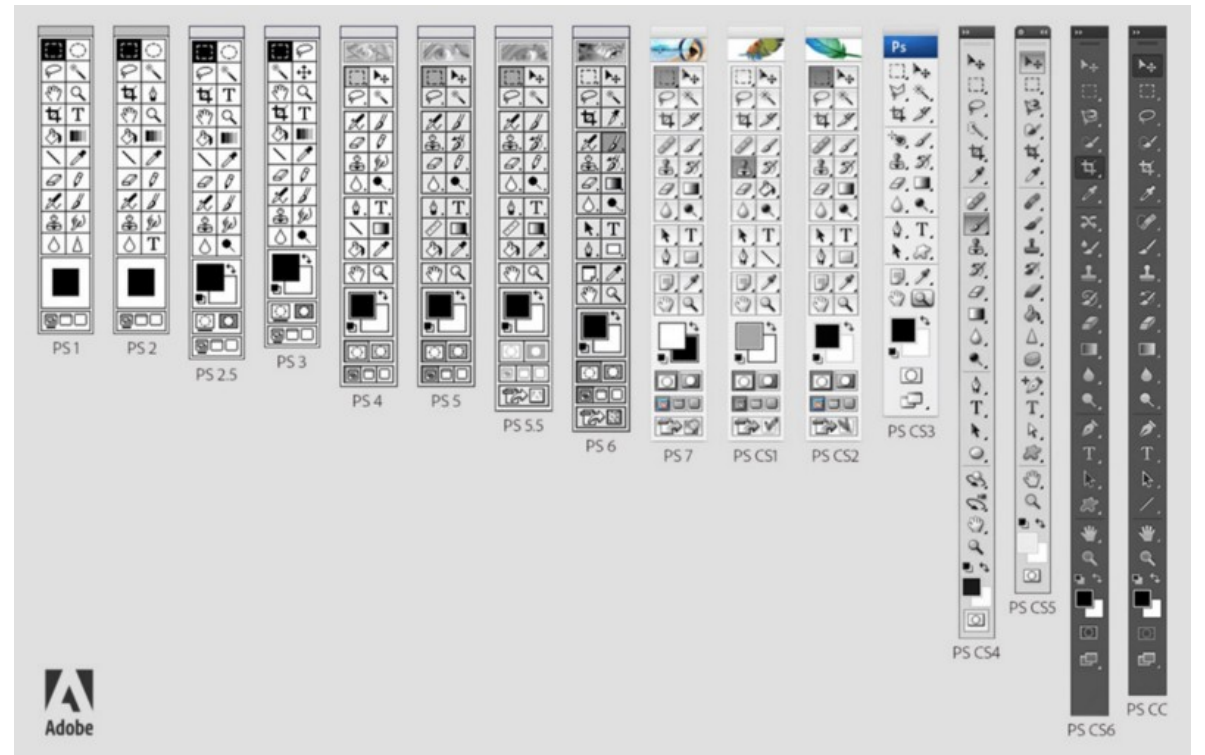
A felhasználói
felület **összetett,**
de könnyen
használható

“

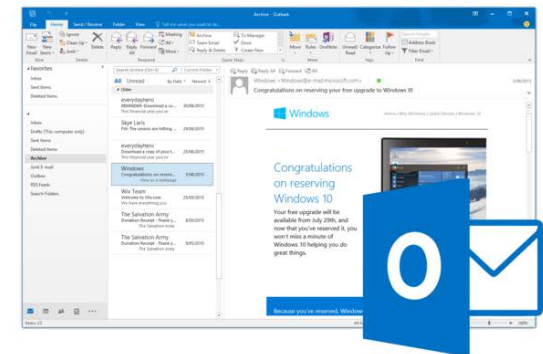
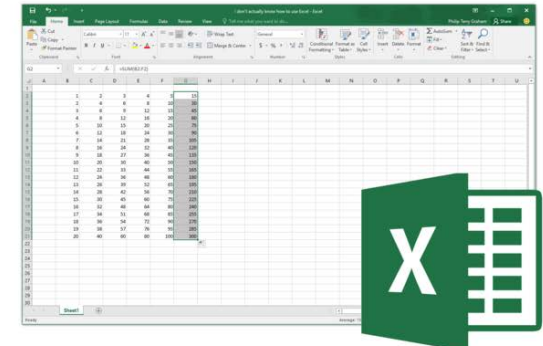
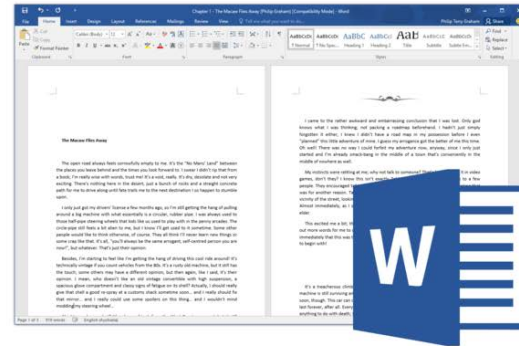
Hatalmas különbség van
aközött ami egyszerű, és
aközött ami összetett, de
könnyen használható.

”

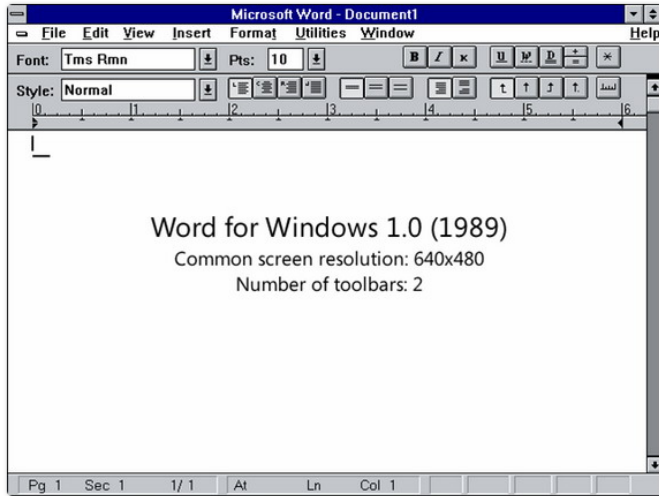




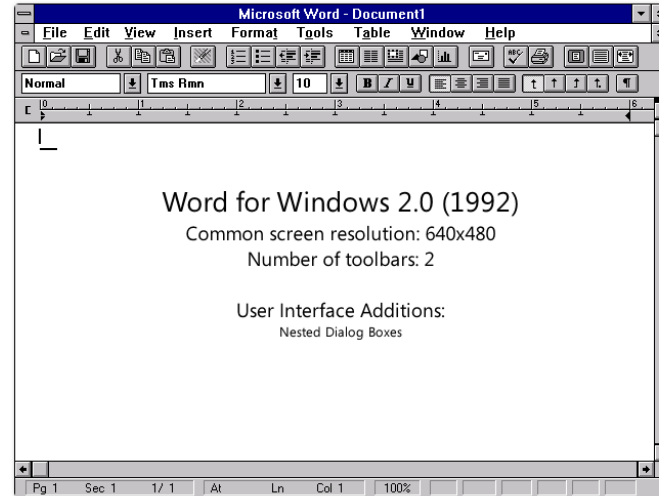
Office



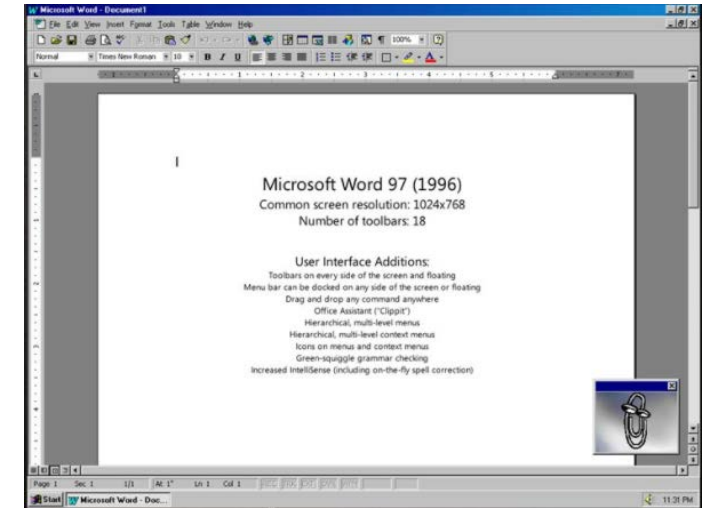
A MS Word felülete



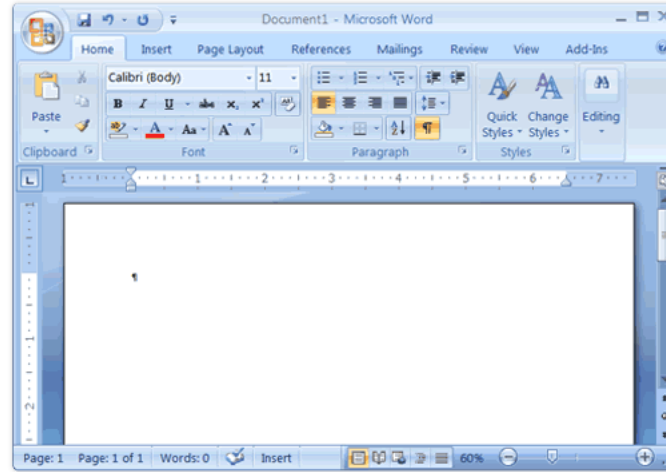
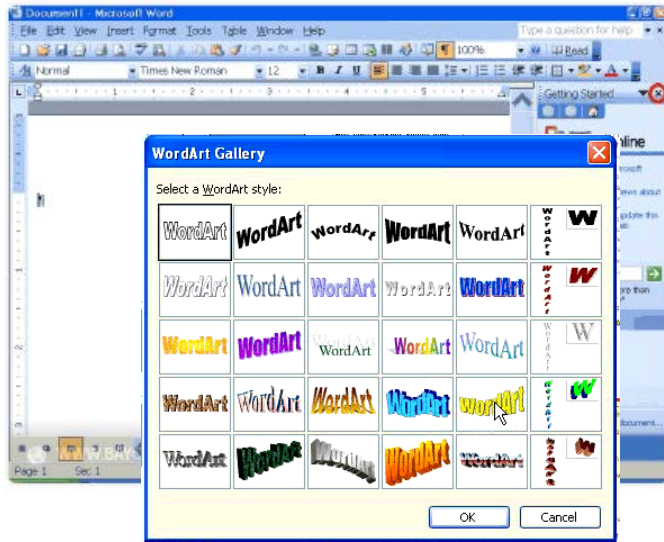
1



2



3

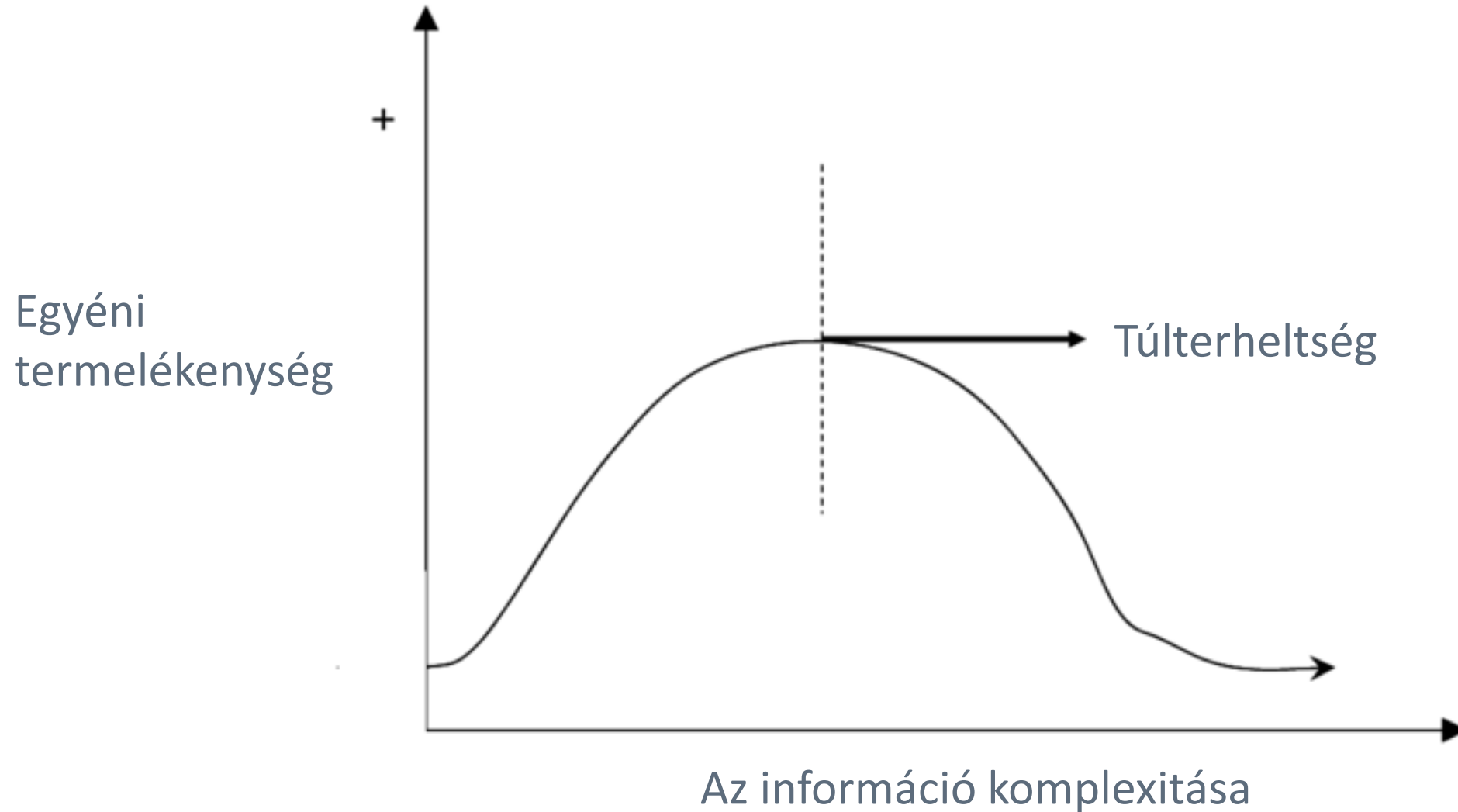


“ **Jézusom!** Mi a fenét csinált a Microsoft az Office 2007-tel? Több ezer órát szántam rá, hogy jártas legyek az Office termékeiben. Egyetlen OSTOBA lépéssel a MS miatt most megint botladozó amatőrnek érzem magam. Minden elismerésem! ”

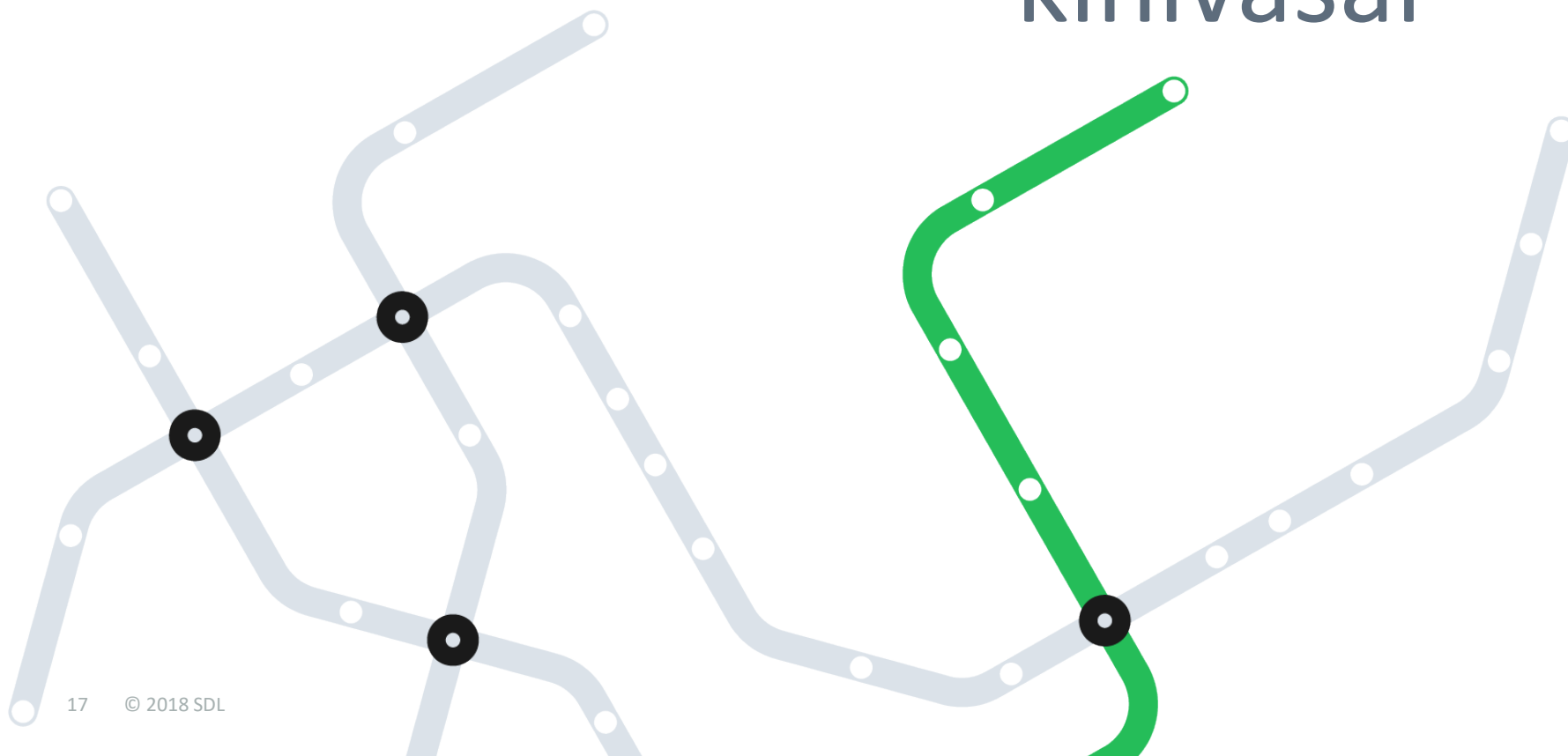


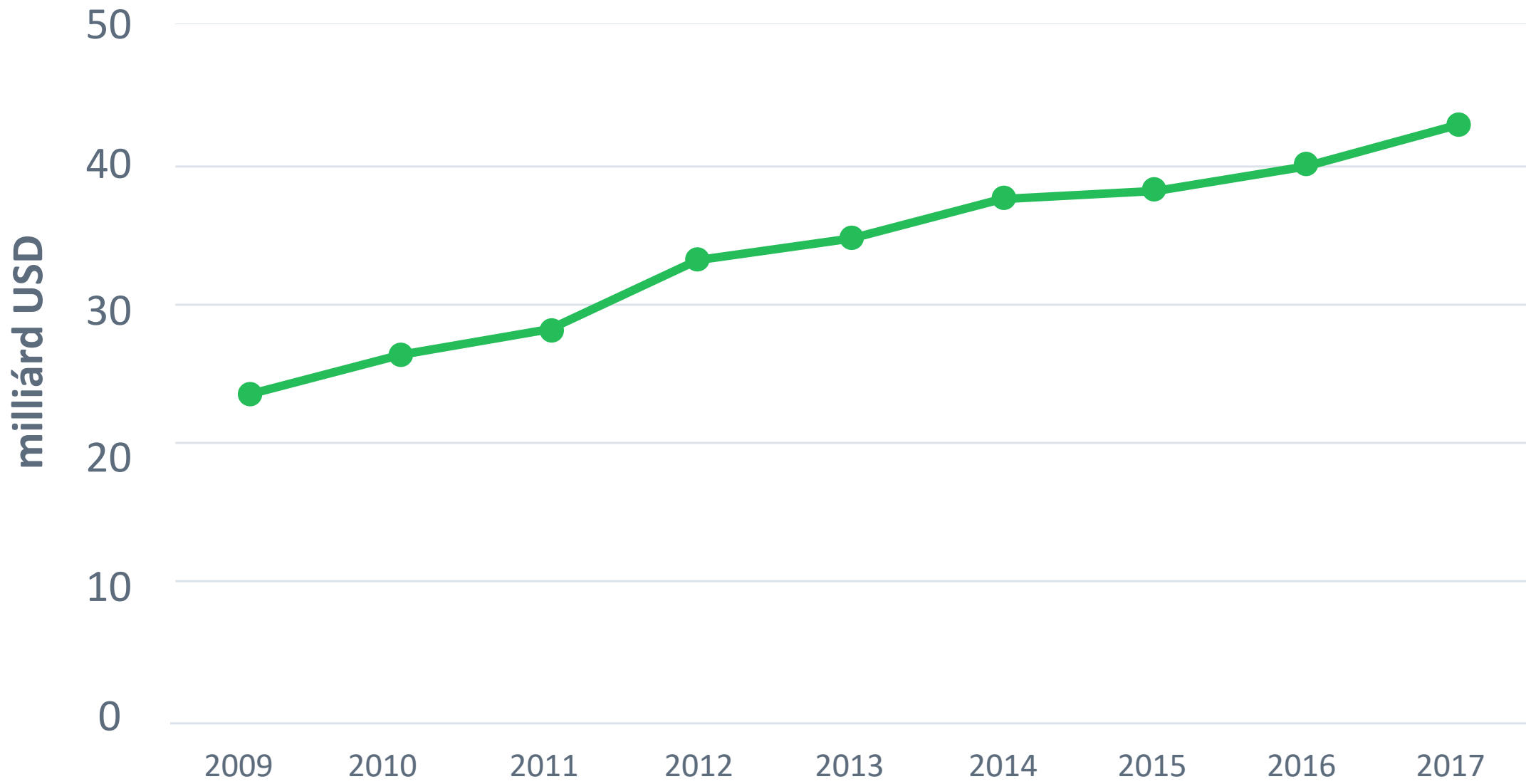
„A Microsoft Office fejlesztése olyan,
mint pizzát rendelni 400 millió
embernek.” **Nem tehetsz mindenkit
boldoggá.**

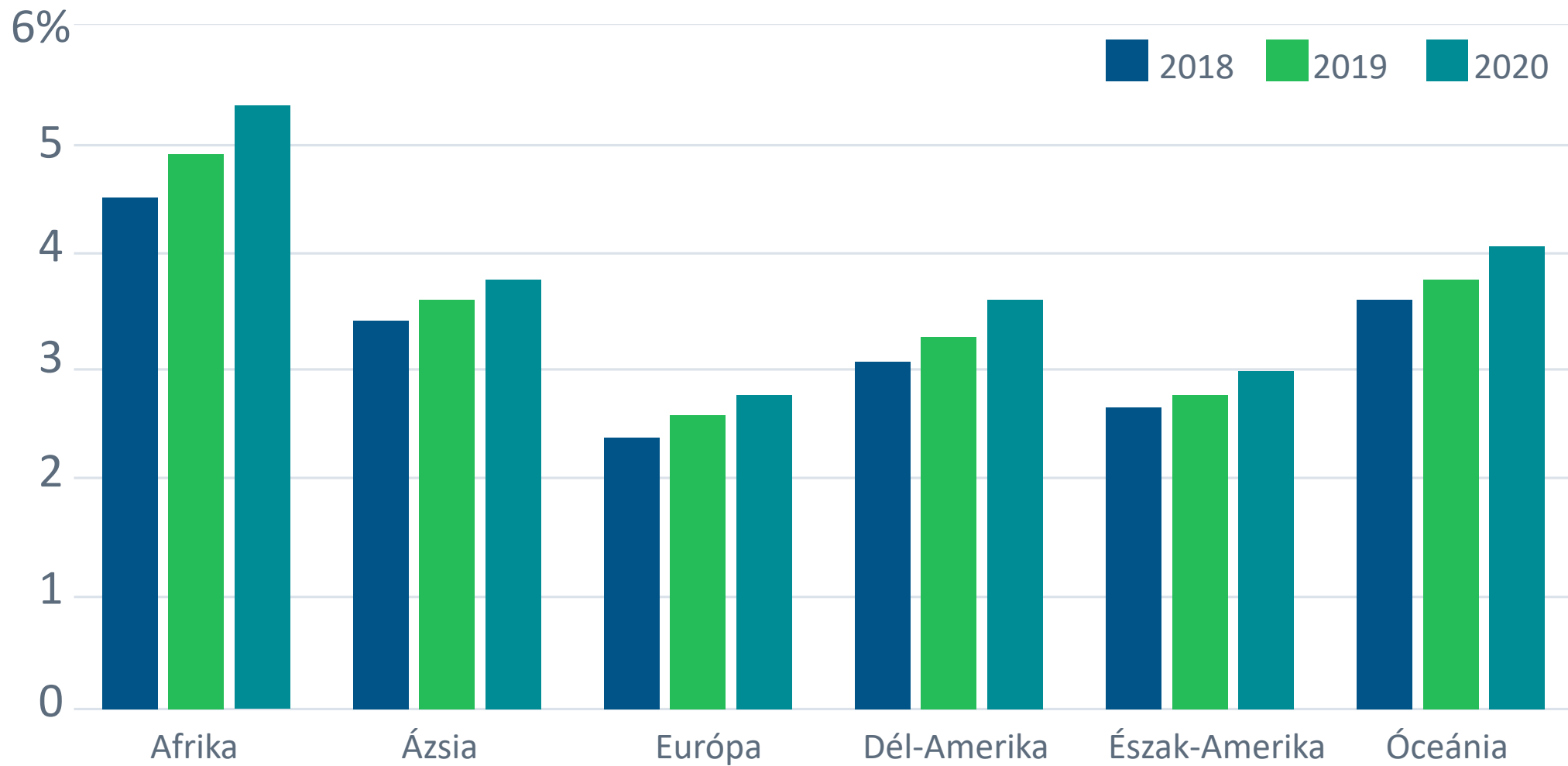
Termelékenység vs komplexitás



A fordítóipar kihívásai







Előrejelzett növekedés régiókra bontva, 2018-2020

A globalizációhoz újra kell
gondolni a helyi piacok
igényeit!

Gyorsabbá váló fordítás a
minőség romlása nélkül

A nyelvi szolgáltatók
egyre inkább automatizálnak

A technológia
a megoldás.

**A piac
kihívásai és
hajtóereje**

Az új tartalom
igényeket teremt

A tartalom viszont
befektetést kíván

Az új felületek gyorsan fejlődő
piacokat eredményeznek

Megoldásra váró komplexitás

ÜZLETI TARTALOM

- Marketingtartalmak
- Terméktartalmak
- Rich Media hirdetések
- Ügyfélszolgálat
- Kereskedelmi tartalmak
- Szabályozott tartalmak
- Műszaki tartalmak

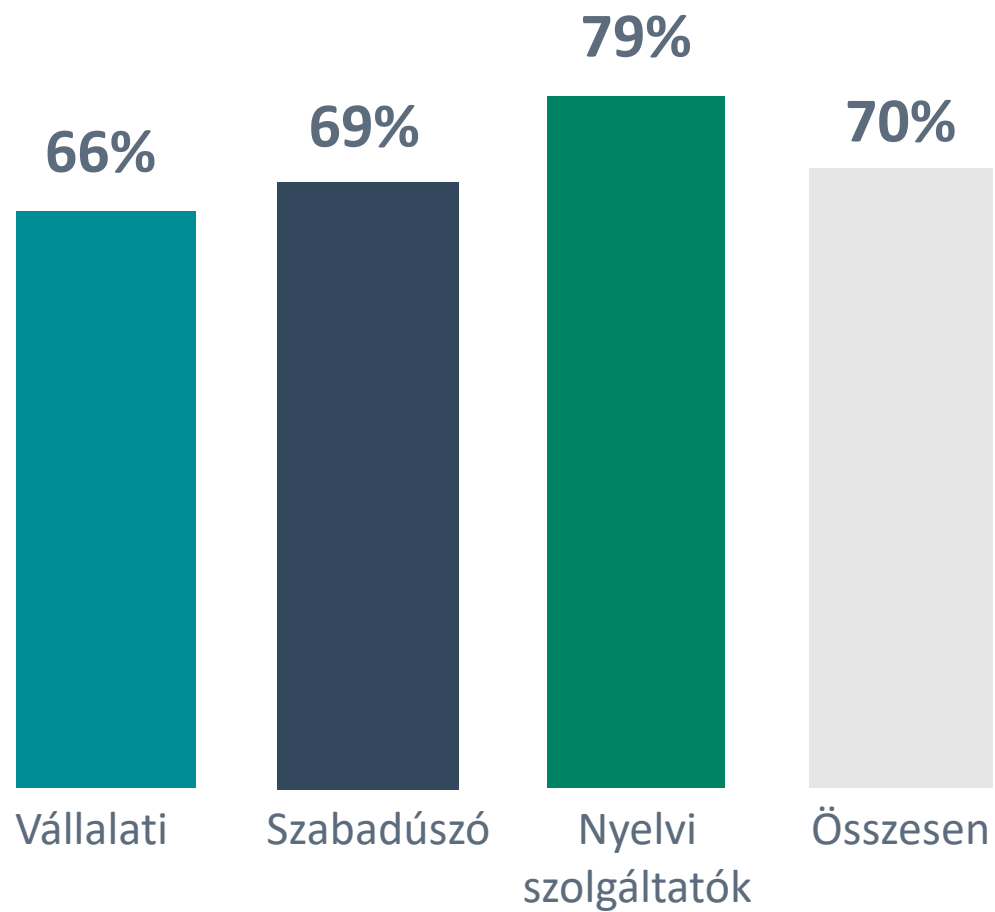


ELÉRÉSI CSATORNÁK

- Honlapok
- Mobil
- Alkalmazások
- Közösségi média
- Nyomtatva
- Videók
- Fórumok

A komplexitás következménye

Azok, akik többnek érzik az anyagok feldarabolódását, mint 5 évvel ezelőtt:

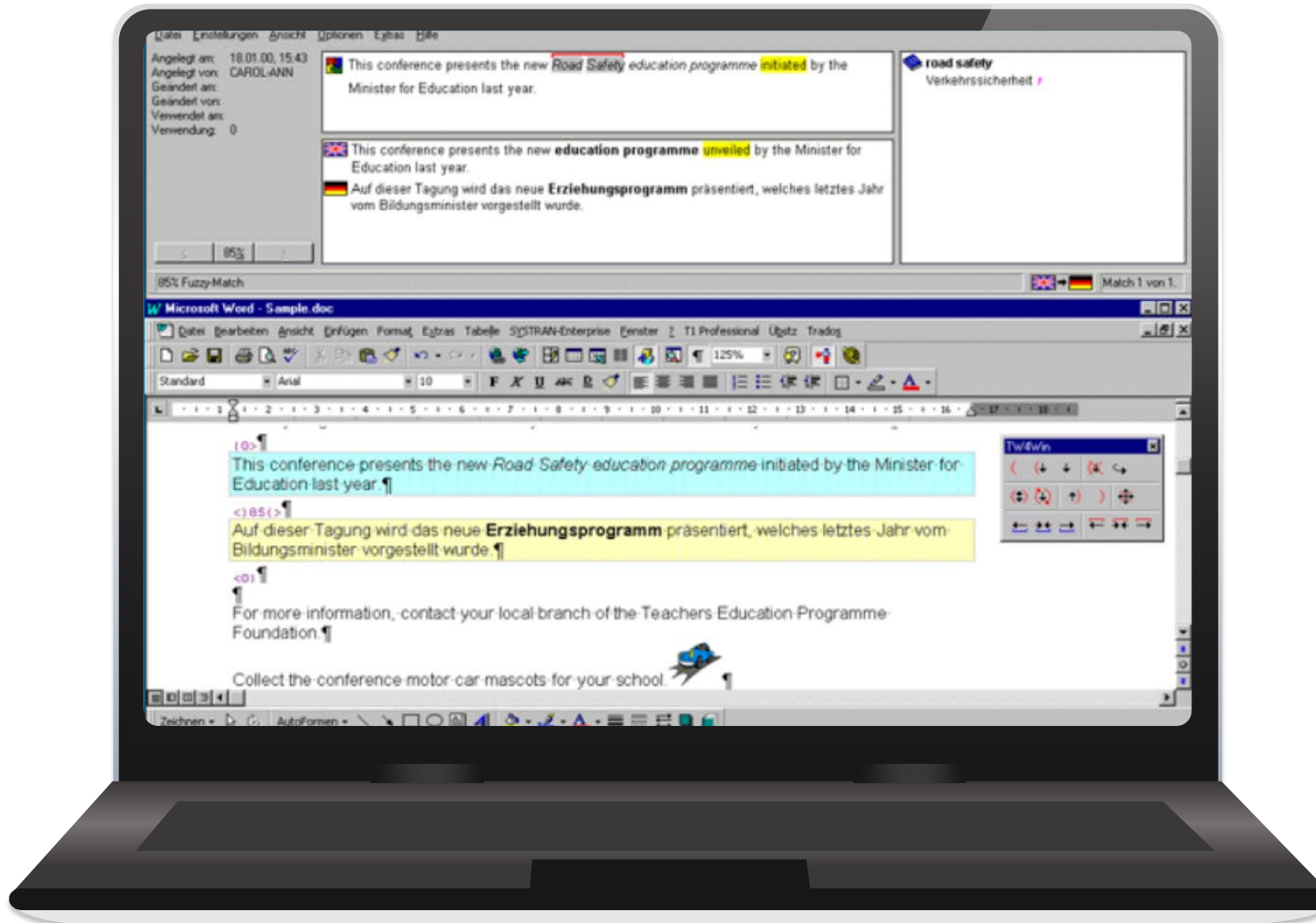


További kihívások

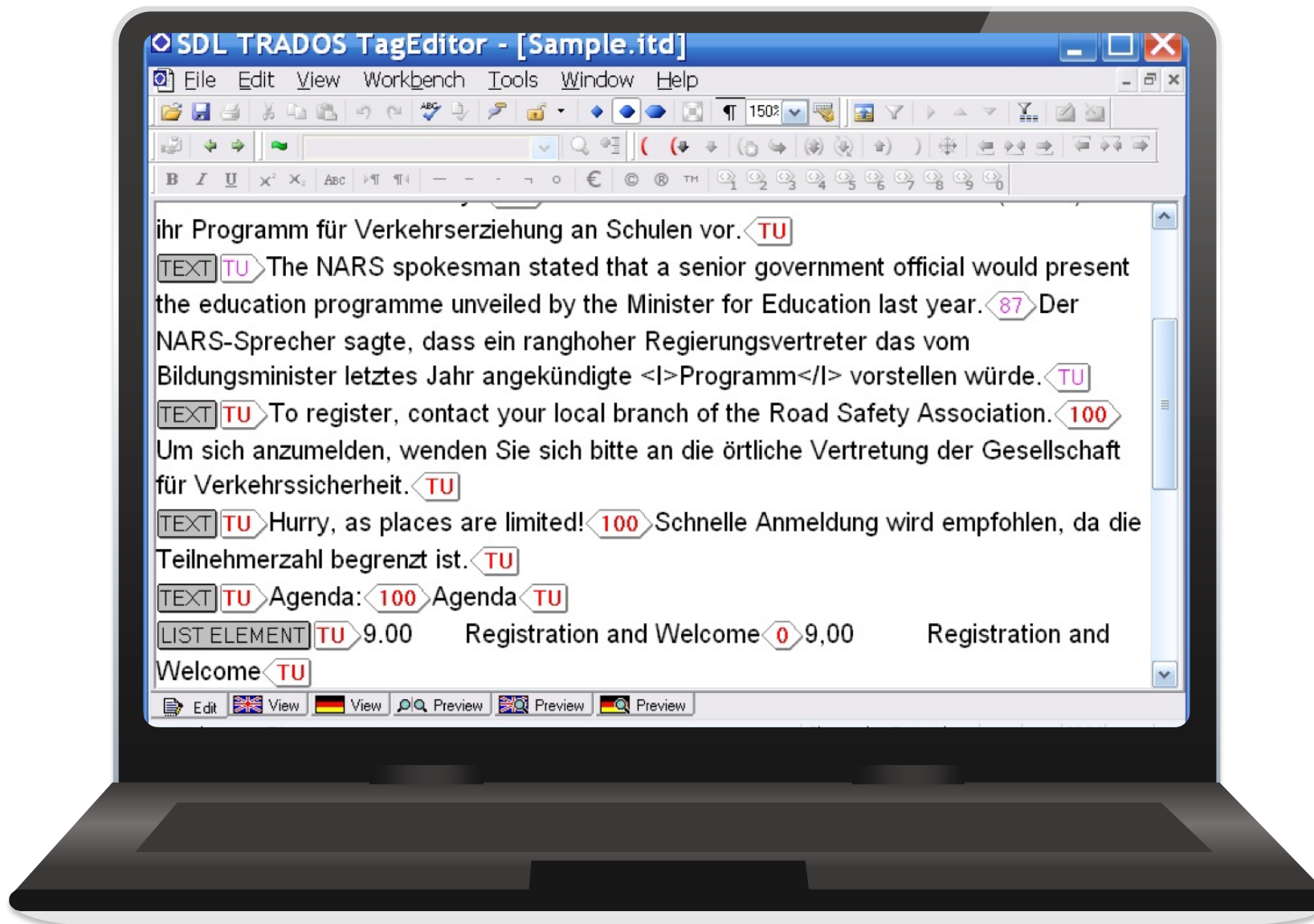
- Fájl típusok sokfélesége
- Felaprózódó munkavégzés
- Új nyelvek születése és szerteágazása
- Egy mondatot több módon is le lehet fordítani

A Trados Studio evolúciója

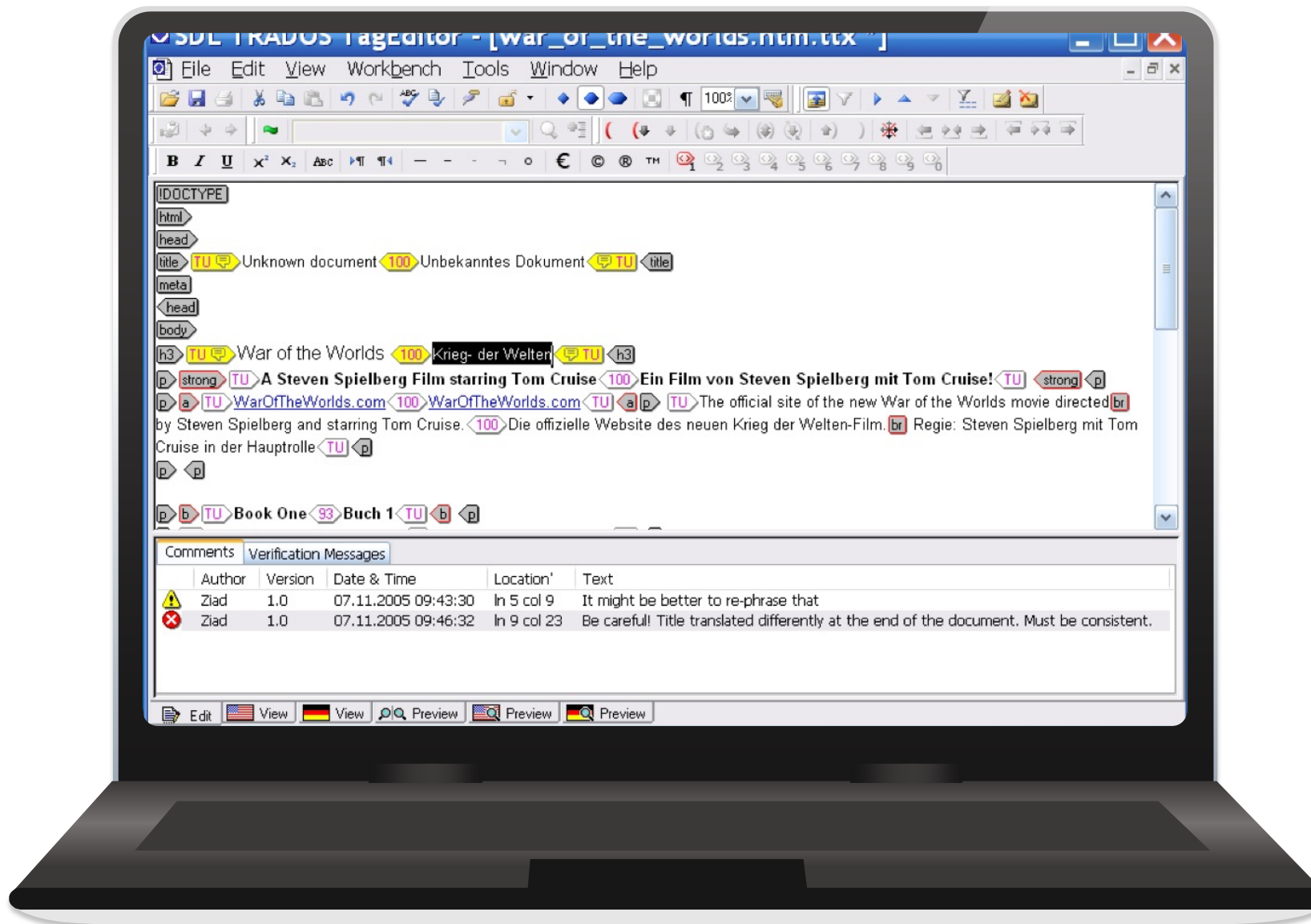
MS Word / Translator's Workbench



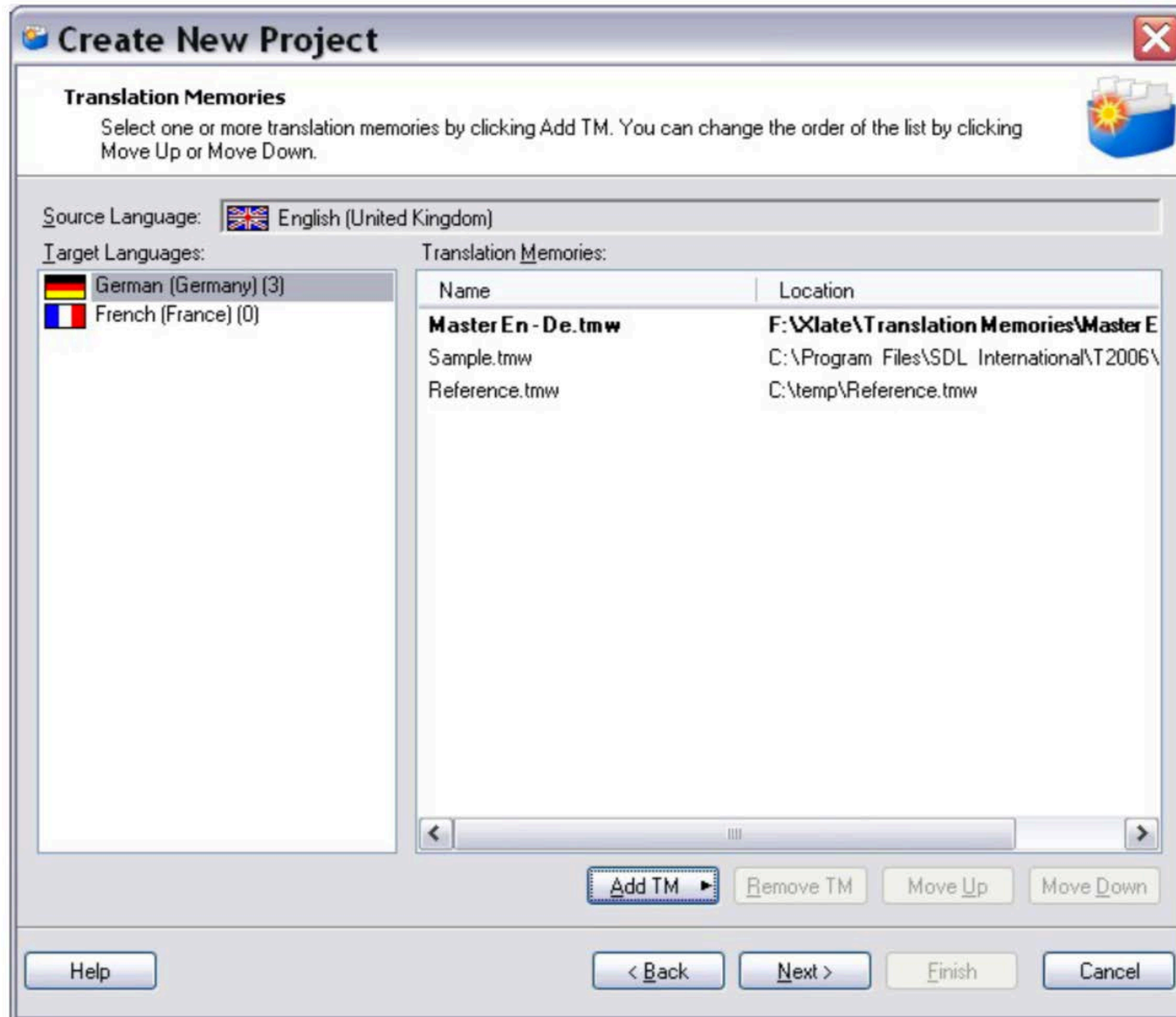
TagEditor



TagEditor



Projektkészítő varázsló Synergy 2006-ban



Jelentések Synergy 2006-ban

The screenshot displays the SDL Trados Synergy 2006 application window. The main area shows an 'Analysis Report' for the project 'User Guide Synergy'. The report includes a summary of project details and a table of totals.

Analysis Report powered by **SDL Trados Synergy 2006**

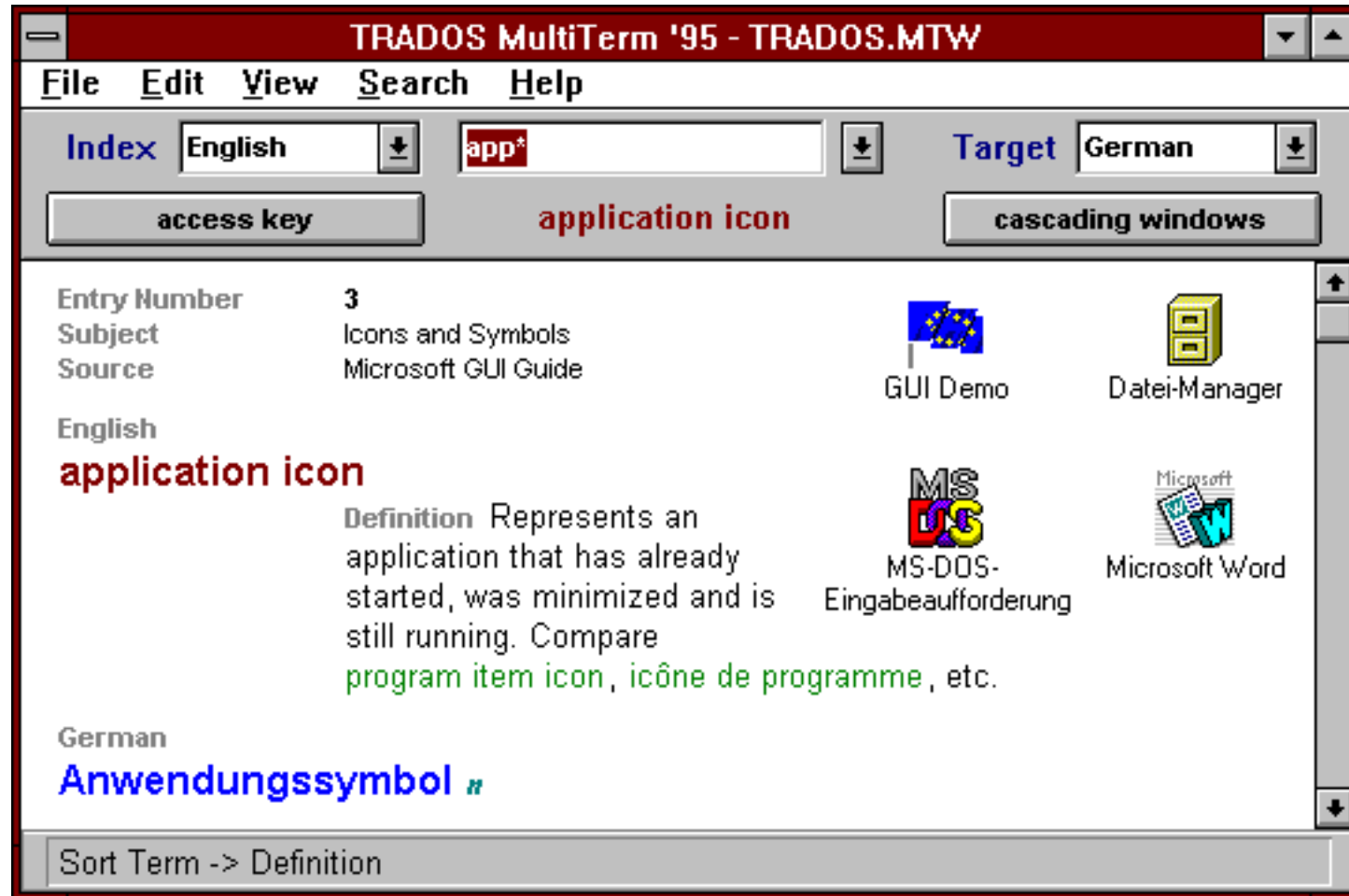
Summary

Project: User Guide Synergy
Due Date: 14.09.2006 18:00:00
Master TM: Master En - De.tmw [F:\Xlate\Translation Memories\Master En - De.tmw]
Additional TMs: Sample.tmw [C:\Program Files\SDL International\T2006\Samples\TW4Win\En_De\Sample.tmw]
Reference.tmw [C:\temp\Reference.tmw]
Language: German (Germany)
Files: 6
Created At: 06.09.2006 14:50:07

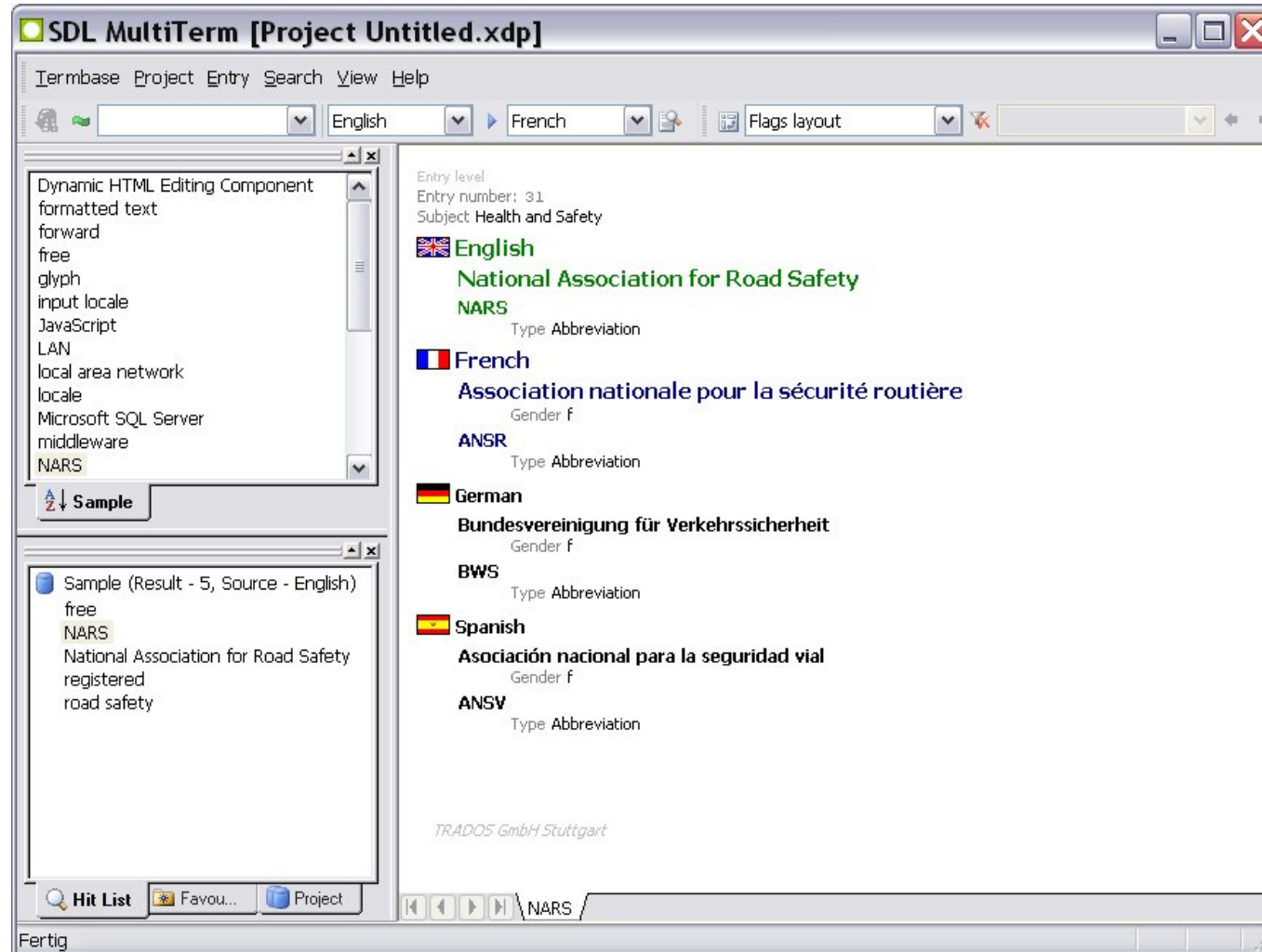
Totals

Total	Type	Segments	Words	Characters	Percent F
6 Files	Context TM	0	0	0	0.00%
<i>Chars/Word: 5.02</i>					
	Repetitions	32	54	336	2.45%
	100%	17	37	157	1.68%
	95% - 99%	7	23	131	1.04%
	85% - 94%	5	54	247	2.45%

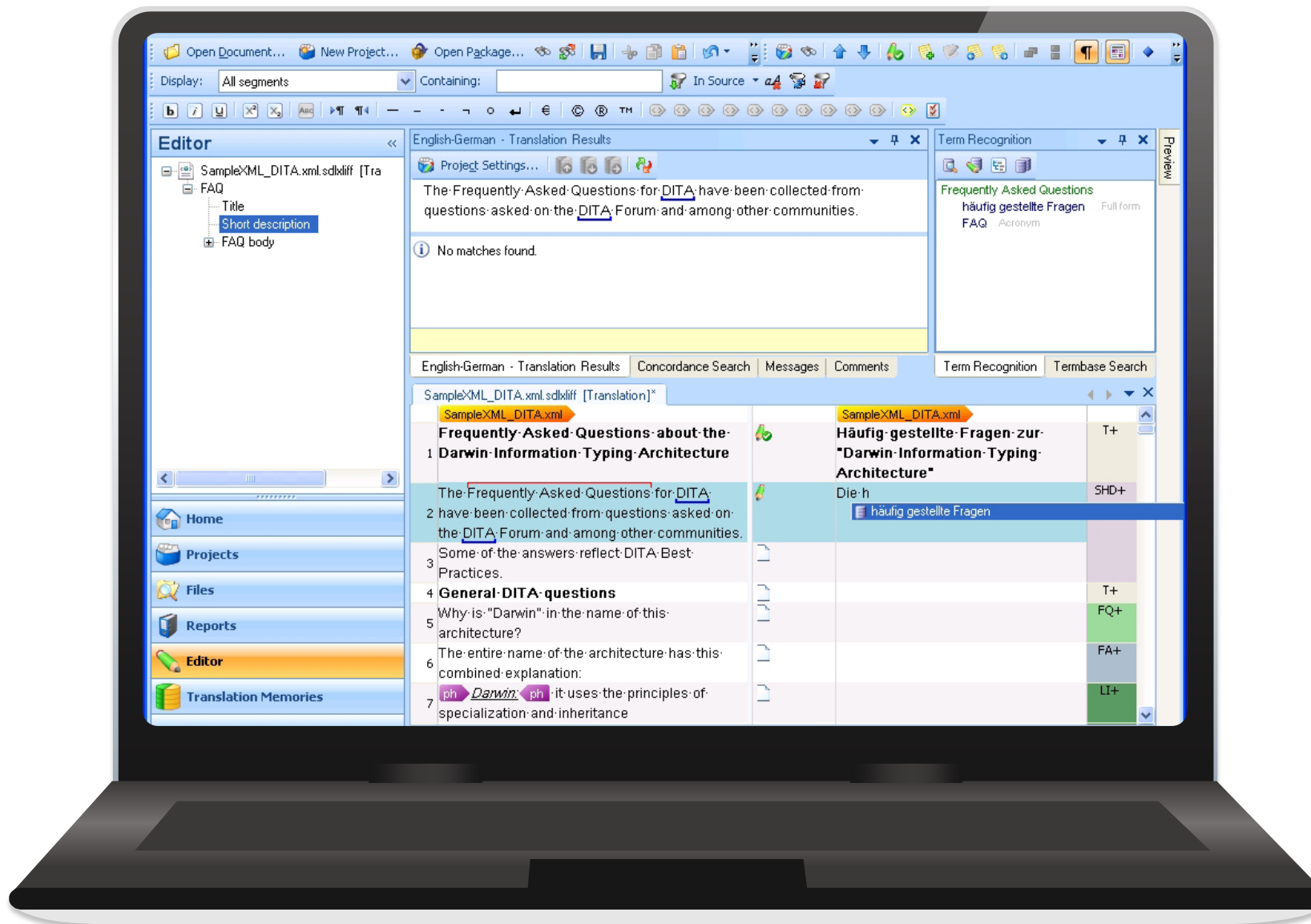
MultiTerm 95



MultiTerm 7 2005-ből



SDL Trados Studio 2009

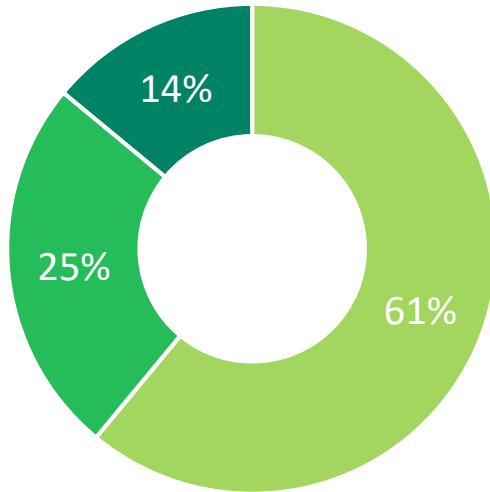


A felhasználók minden eddiginél
nagyobb elvárásokat
támásztanak

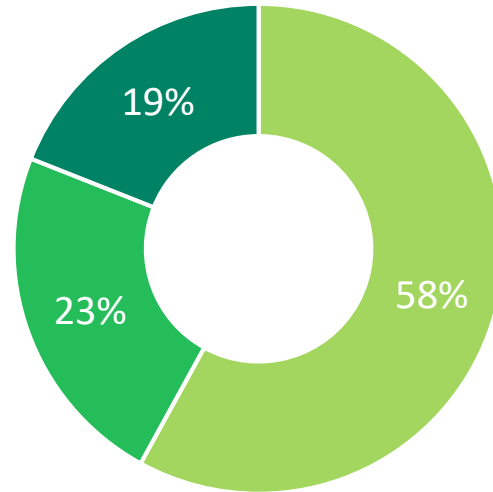


Forrás: SDL TTI kutatás, 2016.

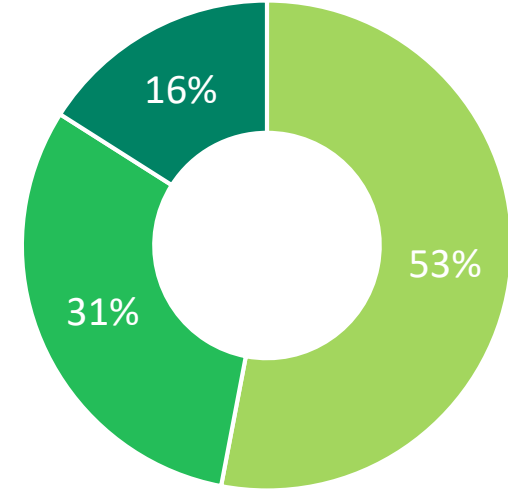
Vállalati felhasználók



Nyelvi szolgáltatók



Szabadúszók



- Az innováció most kezdődik
- Semleges
- Az innováció elérte határait

“

Több, mint 500 új funkció
vagy javítás pusztán a
Studiora vonatkozóan az
utóbbi 12 hónapban

”

Uralkodó trendek

1



Minőség

2



Produktivitás

3



A
munkavégzés
új módjai

4



Rendszer- és
munkamenet-
integráció

5

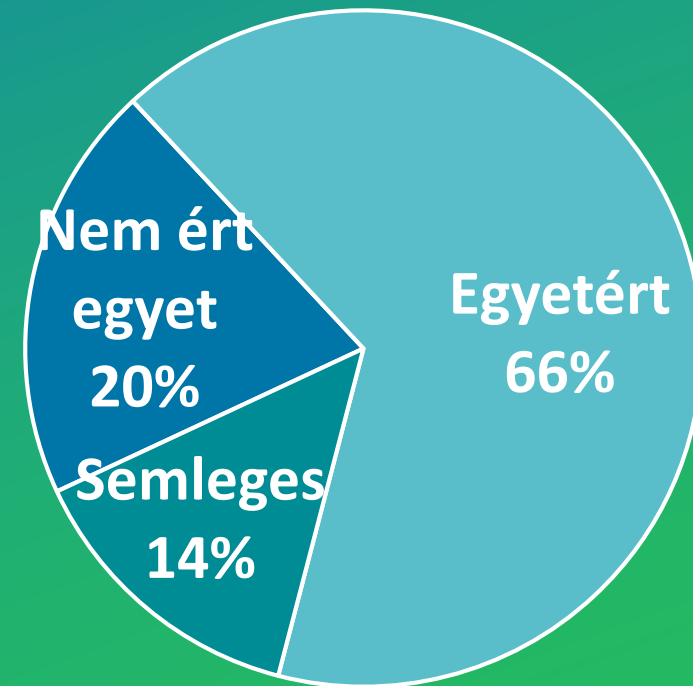


Felhasználói
élmény

Összetettség kezelése az eszközökkel



Könnyebb a fordítástámogató eszközök használata, mint 5 évvel ezelőtt





Tudom

50%

Tudom, hogyan hozhatom ki a legtöbbet fordítástámogató eszközeimből

Semleges

18%

Nem tudom

32%

Nem tudom, hogyan hozhatom ki a legtöbbet fordítástámogató eszközeimből

Módosítás és testreszabás

59%


testreszabja
szoftverét

23%

nem szabja testre
szoftverét

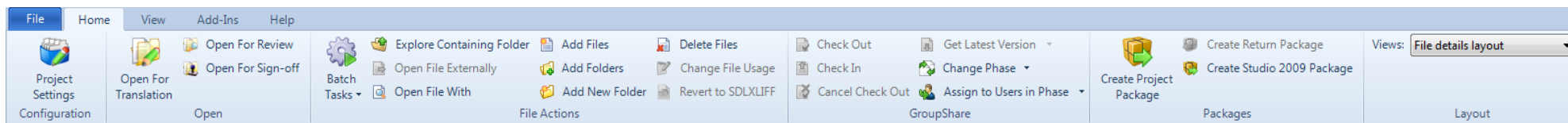
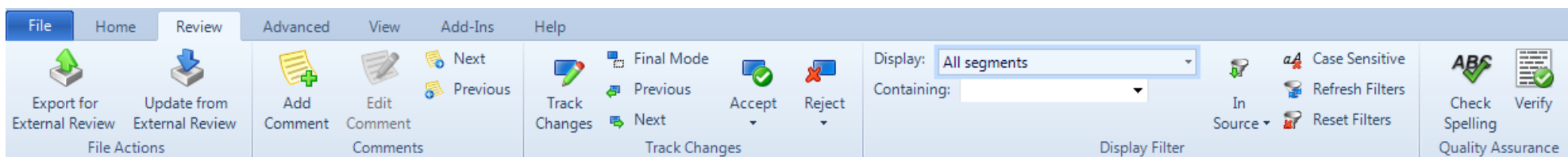
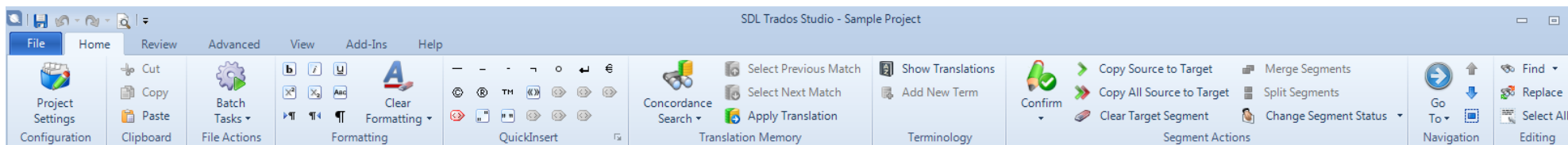
75%

egyetért azzal, hogy a
testreszabás könnyebé válik az
elkövetkező 5 évben



**MIT TESZ A TRADOS
A FELHASZNÁLÓI
ÉLMÉNY JAVÍTÁSA
ÉRDEKÉBEN**

Kontextuális szalagmenü a Studio 2014-ben



Delete Termbase
Reorganize

Termbase Actions



Browse
Hitlist
Termbases

Information

Zoom Out
Zoom In

Zoom

Példák a felhasználói élmény javítására

Fájlok kezelése „fogd és vidd” módszerrel

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface. The title bar shows the file name: "SDL Trados Studio - Barcelona Roadshow Feedback Autumn 2017.docx". The ribbon includes tabs for "File", "Home", "View", "Add-Ins", and "Help". The "Home" ribbon is active, showing icons for "Project Settings", "Upgrade Translation Memories", "Align Documents", "Create AutoSuggest Dictionary", "Open Retrofit File", "Terminology Management", "Software Localization", and "Show Shortcuts".

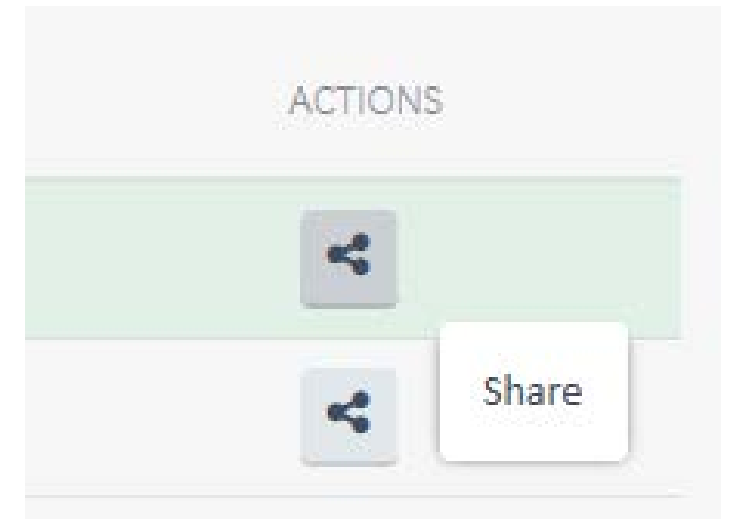
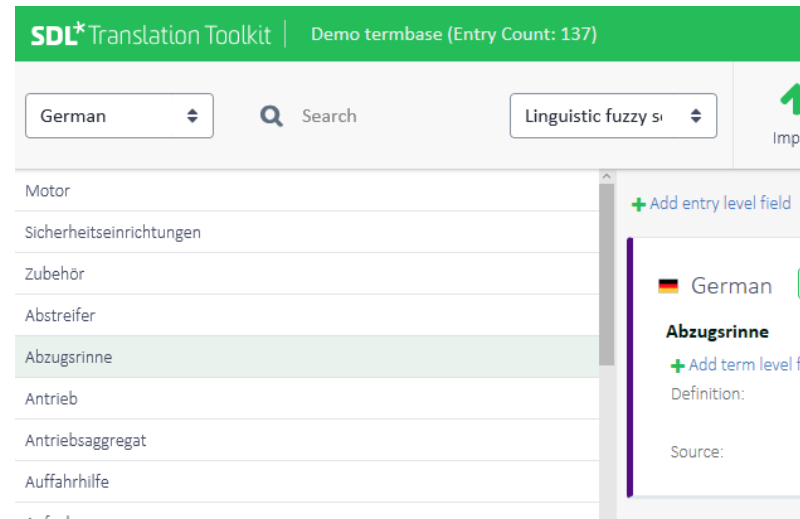
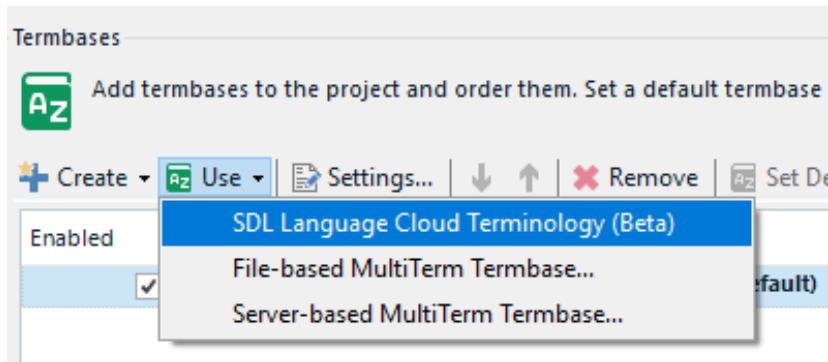
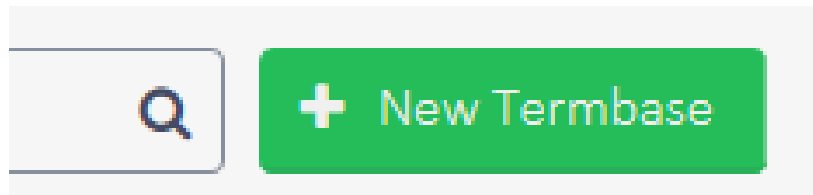
On the left, a "Welcome" sidebar lists installed plugins: "SDL Batch Find and Replace", "Sdl Plugin Management", "SDL T-Window for Clipboard", "SDL TTX It!", "SDL XLIFF Converter for Micro", and "Go to SDL AppStore".

The main workspace area is titled "Home" and contains three sub-sections: "Get Started", "More Resources", and "Latest News". A large dashed box in the center contains the text: "Drag files for translation or [browse your computer](#)". Below this, there are three main actions:

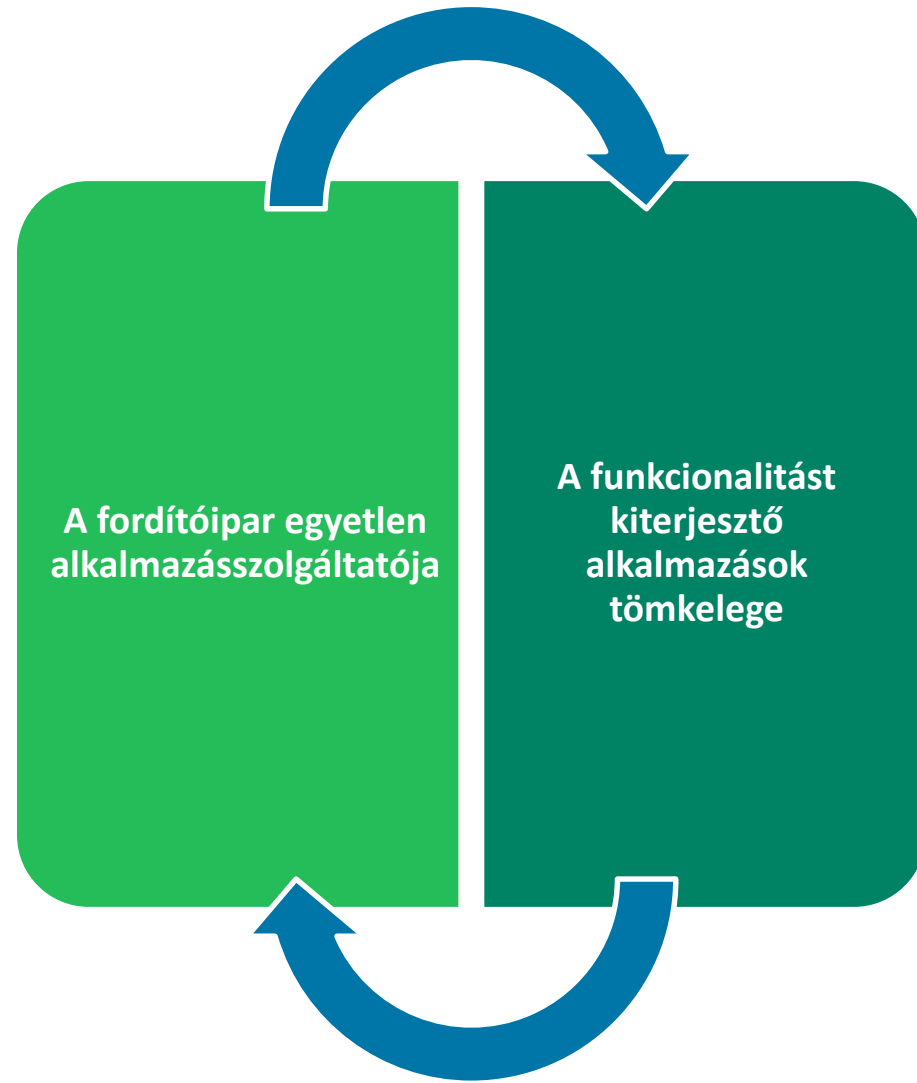
- Open Project Package**: Open a project package sent to you for translation or revision. The project is automatically added to your list in the Projects view. You can work with packages from SDL Trados Studio, SDL WorldServer, SDL TMS and other systems. [Watch Video](#)
- Open Trados GroupShare Project**: Open a project shared on SDL Trados GroupShare for collaboration. Trados GroupShare projects are server-based and enable you to work with fellow translators and reviewers in a more efficient and centralized way. [Watch Video](#)
- Language Cloud**: Discover AdaptiveMT, the latest innovation in machine translation, powered by SDL Language Cloud. AdaptiveMT is your own machine translation engine that adapts in real time to match your style, syntax or terminology. [Continue Online](#)

Példák a felhasználói élmény javítására

Terminológia a felhőben



Testreszabás az SDL App Store segítségével



8 API és 5 SDK
ingyenes és nyílt
elérése

Személyre szabott
alkalmazások
létrehozása, vagy
rendszerintegráció az
SDL szoftvereivel

Fejlesztőközpont

1000-nél is több
regisztrált fejlesztő

Az SDL Community
lelkes fejlesztői
közössége által
támogatva



250

alkalmazás az
App Store-
ban



67%-ukat

külső fejlesztők
hozták létre



350 000

letöltés több,
mint 39 000
felhasználótól



82%-uk

teljesen ingyenes

Mi a CAT-fejlesztők következő lépése?





Egyszerűség



Funkcionalitás





A CAT-szolgáltatóknak cselekedniük kell

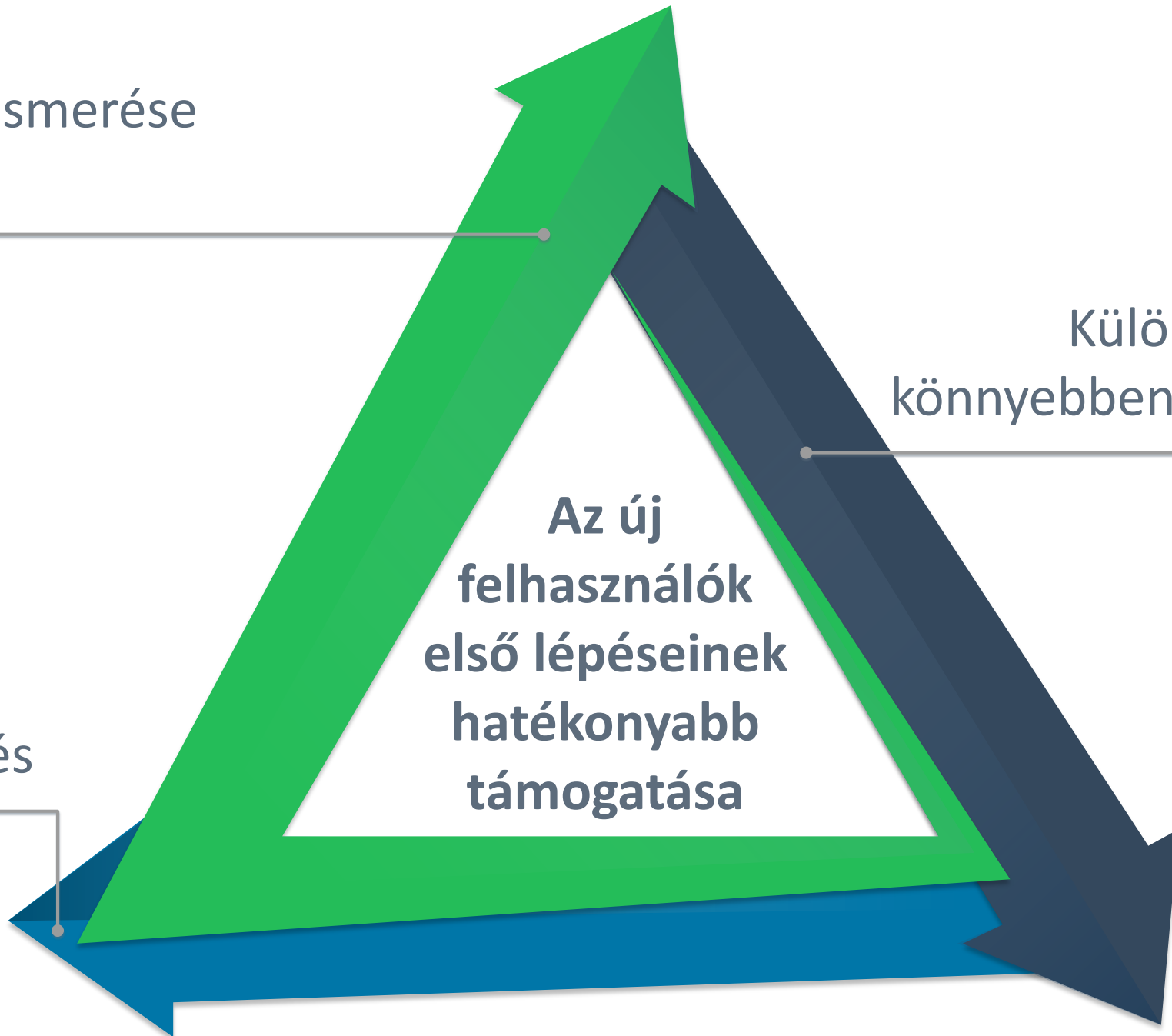
- ✓ Új technológiákat kell használni a felhasználói élmény javítása érdekében

A termék kiismerése
intuitívabb

Különféle dolgok
könnyebben érhetőek el

Gyorsabb
munkavégzés

Az új
felhasználók
első lépéseinek
hatékonyabb
támogatása



Dolgozunk rajta!

Új élmények. Jobb eredmények.

A network diagram background consisting of white dots connected by thin white lines, forming a complex web of connections. The background color transitions from a teal blue on the left to a vibrant green on the right.

SDL*

www.sdl.com



twitter.com/SDL



facebook.com/sdlplc



linkedin.com/company/sdlplc/

A network diagram background consisting of a complex web of white lines connecting various nodes. The nodes are represented by small white dots of varying sizes. The background color transitions from a teal blue on the left to a vibrant green on the right. The text 'SDL*' is prominently displayed in the center in a large, white, sans-serif font. The asterisk is stylized with six points.

SDL*

Software and Services for Human Understanding

Copyright © 2008-2018 SDL plc. All rights reserved. All company names, brand names, trademarks, service marks, images and logos are the property of their respective owners.

This presentation and its content are SDL confidential unless otherwise specified, and may not be copied, used or distributed except as authorised by SDL.